



LUCIA CAMPANELLA

Doctor

luciacampanella@hotmail.com

<https://udelar.academia.edu/Luc%C3%ADaCampanella>

SNI

Humanidades / Lengua y Literatura

Categorización actual: Nivel I (Asociado)

Fecha de publicación: 26/02/2024
Última actualización: 26/02/2024

Datos Generales

INSTITUCIÓN PRINCIPAL

Universidad de la República/ Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) / Uruguay

DIRECCIÓN INSTITUCIONAL

Institución: Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Sector Educación Superior/Público

Dirección: Av. Uruguay 1695 / 11200

País: Uruguay / Montevideo / Montevideo

Teléfono: (+598) 24091104

Correo electrónico/Sitio Web: luciacampanella@hotmail.com

Formación

Formación académica

CONCLUIDA

DOCTORADO

"Interzones" programa de doctorado de la EACEA en el marco del programa Erasmus Mundus (2013 - 2016)

Université de Perpignan Via Domitia , Francia

Título de la disertación/tesis/defensa: Poétique de la domestique en France et au Río de la Plata, de 1850 à nos jours

Tutor/es: Nathalie Solomon (Perpignan); Michela Gardini (Bergamo)

Obtención del título: 2016

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: <http://theses.fr/s99275>

Financiación:

European Commission (European Union)

Palabras Clave: Littérature comparée Littérature Française Littérature du Río de la Plata

Intermedialité Domesticité

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura comparada

GRADO

Profesorado en Literatura (2001 - 2005)

Administración Nacional de Educación Pública - Instituto de Profesores Artigas , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: No corresponde

Obtención del título: 2005

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: [No corresponde](#)

Palabras Clave: Literatura universal Literatura uruguaya Literatura latinoamericana Literatura español Pedagogía Didáctica

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Didáctica de la literatura para educación secundaria

Licenciatura en Letras opción Investigación (2000 - 2011)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: No corresponde

Obtención del título: 2012

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: [No corresponde](#)

Palabras Clave: Letras Modernas Filología clásica Gramática Lingüística

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura /

DESISTIDA

MAESTRÍA

Maestría en Ciencias Humanas opción Teoría e Historia del Teatro (2012)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: No corresponde

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: [No corresponde](#)

Palabras Clave: Teatro

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Teatro

Formación complementaria

CONCLUIDA

CURSOS DE CORTA DURACIÓN

Institute for World Literature Annual Session (Mainz University, Alemania) (07/2022 - 08/2022)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Harvard University / Institute for World Literature, Department of Comparative Literature, Harvard University, Estados Unidos

60 horas

Palabras Clave: World Literature Translation Studies Mainz Universität IWL Program

Digital Humanities at Oxford Summer School (DHOxSS). (Online, 36 hours). 12/7/2021-15/7/2021. (07/2021 - 07/2021)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Oxford University / Digital Humanities, Inglaterra

36 horas

Palabras Clave: Digital Humanities Oxford University Data Analysis Digital Archives

Nodegoat Workshop (04/2021 - 05/2021)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Swiss National Science Foundation SPARK project / SNSF SPARK project "Dynamic Data Ingestion", Holanda

12 horas

Palabras Clave: Digital Humanities Nodegoat Data managing Visualización

Las Humanidades en la era digital (09/2020 - 11/2020)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Unidad de Profundización, Especialización y Posgrado, Uruguay

21 horas

Palabras Clave: Digital Humanities Archives

Idiomas

Francés

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Inglés

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Italiano

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe bien

Portugués

Entiende bien / Habla regular / Lee muy bien / Escribe regular

Catalán

Entiende bien / Habla regular / Lee bien / Escribe regular

Áreas de actuación

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Actuación profesional

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ESPAÑA

Universitat Oberta de Catalunya / IN3 - GlobalS

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (05/2023 - a la fecha) Trabajo relevante

Investigador senior 40 horas semanales / Dedicación total

En el marco de la beca postdoctoral Marie Skłodowska-Curie (UE), para desarrollar el proyecto The Anarchist Translation Flows and World Literature Project (ARGOT), me he integrado al grupo GlobalS, liderado por Diana Roig Sanz, en la Universitat Oberta de Catalunya (España).

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Centro de Lenguas Extranjeras

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (05/2022 - a la fecha) Trabajo relevante

Asistente 20 horas semanales

Accedido por concurso de oposición y méritos.

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

Cargo: Efectivo

ACTIVIDADES

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

Proyecto I+D CSIC 150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021) (12/2022 - a la fecha)

El presente proyecto busca contribuir al conocimiento de las prácticas traductivas de obras literarias en Uruguay en los últimos 150 años (1871-2021). Es presentado por el grupo de investigación autoidentificado de CSIC "Historia de la traducción en Uruguay" (CSIC-883369), formado por Lucía Campanella, Leticia Hornos Weisz, Rosario Lázaro Igoa y Cecilia Torres Rippa. Obtuvo financiación en el marco de los Proyectos I+D CSIC en diciembre 2022 y se desarrollará de abril 2023 a abril 2025. La propuesta de investigación se organiza en dos fases, recurrimos en la primera de ellas al uso de herramientas computacionales para procesar un gran volumen de información; esta innovadora operación permitirá relevar las traducciones literarias publicadas durante el extenso período que nos proponemos estudiar. La fuente principal de esta investigación

es el catálogo informatizado de la Biblioteca Nacional del Uruguay (BNU), cuyos datos serán extraídos, curados y complementados con otras fuentes de información (ver lista completa de fuentes a consultar en la bibliografía general). Tal operación cumple con el propósito de cruzar datos para obtener, en el marco de la "big translation history", un panorama general de las traducciones literarias publicadas en imprentas (en un período temprano) y editoriales en nuestro país, es decir, lo que se entiende por traducción editorial. Con estos resultados, también en la primera etapa del estudio, se elaborará una base de datos open source que sirva como fuente para la consulta de futuras investigaciones en el área y campos disciplinares vinculados (estudios literarios, lingüística, historia del libro y de la edición). La segunda fase del proyecto se basa en un análisis cualitativo de los datos para construir una caracterización tentativa de las traducciones literarias publicadas en nuestro país entre 1871 y 2021, describiendo regularidades y excepciones en torno a lenguas, autores, traductores, géneros y movimientos estéticos. Asimismo, articularemos la base de datos obtenida con otras que ya figuran en línea, con las cuales hemos tomado contacto y esbozado acuerdos. De esta manera, no solo proponemos hacer visible el rol del traductor y de las traducciones en la construcción social y cultural del país, sino también fortalecer esta área de investigación mediante un insumo que pueda ser de utilidad a investigaciones futuras, al tiempo que prevemos socializar este conocimiento.

7 horas semanales

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Centro de Lenguas Extranjeras

Investigación

Integrante del Equipo

En Marcha

Alumnos encargados en el proyecto:

Maestría/Magister:1

Doctorado:1

Financiación:

Comisión Sectorial de Investigación Científica, Uruguay, Apoyo financiero

Equipo: CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA (Responsable) , LAZARO IGOA, R.

(Responsable) , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , Ana Laura Gilmet Pagés

Palabras clave: Historia de la Traducción Traducción editorial Humanidades digitales Catálogo informatizado Biblioteca Nacional Uruguay

DOCENCIA

Centro de Lenguas Extranjeras (05/2022 - a la fecha)

Grado

Asistente

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Comisión Sectorial de Enseñanza / Progresá - Programa de Lectura y escritura académica

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (02/2020 - 02/2023)

Asistente 20 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

Cargo: Interino

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Departamento de Letras Modernas / CELEX

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (05/2017 - 04/2022)

Asistente. Cátedra de Literatura Francesa. 20 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

Cargo: Interino

Funcionario/Empleado (10/2016 - 07/2021)

Contrato Asimilado Grado 2 20 horas semanales

Proyecto de investigación Proyecto CSIC (Programa de Fortalecimiento Institucional. Desarrollo de planes estratégicos para fomentar la Investigación de Calidad. Área Estudios sobre lenguas extranjeras). Líneas de trabajo: Lenguas en la Producción de conocimiento (LEPCO) y Lecturas sobre América Latina en Intercomprensión (LALIC)

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

Cargo: Interino

Funcionario/Empleado (12/2016 - 05/2017)

Ayudante Departamento de Letras Modernas 20 horas semanales

Depto. de Letras Modernas, cátedra de Literatura Francesa.

Escalafón: Docente

Grado: Grado 1

Cargo: Interino

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Licenciatura en Letras (05/2017 - a la fecha)

Grado

Asistente

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ESPAÑA

Universitat Oberta de Catalunya - IN3 Internet Interdisciplinary Institute / Grupo de investigación GlobLS

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Profesor visitante (04/2021 - 07/2021)

Visiting Researcher 10 horas semanales

Se trata de una estadia de investigación que estaba prevista para ser presencial pero que debió hacerse en línea por las restricciones de viaje aplicables durante la emergencia sanitaria. El objetivo principal de mi estancia de investigación en el grupo de investigación GlobaLS, dirigido por la investigadora ICREA Diana Roig-Sanz, fue profundizar en el conocimiento de las principales líneas de investigación de GlobaLS, así como ampliar mis conocimientos teóricos y metodológicos, que sin duda son claves para el proyecto de investigación que estoy preparando para candidatear a la beca Beca Europea Postdoctoral Marie Skłodowska-Curie en 2021. En concreto, mi proyecto aborda el análisis de traducciones literarias en varios idiomas publicadas en publicaciones periódicas anarquistas de varias ciudades atlánticas y mediterráneas entre 1890 y 1910. Mi principal objetivo fue colaborar estrechamente con la Prof. Roig-Sanz y los miembros de su grupo de investigación para mejorar la concepción de este proyecto y su alcance. En el marco de la estadia, realicé las siguientes actividades: - Asistencia a las reuniones semanales del proyecto ERC StG Redes Sociales del Pasado. Mapping Hispanic and Lusophone Literary Modernity, 1898-1959. - Supervisión y retroalimentación de la profesora Roig-Sanz y de los miembros del grupo los diferentes aspectos de mi proyecto de investigación. - Dialogar con el equipo sobre los flujos globales de traducción, una de las líneas principales de investigación de GlobaLS, para mejorar la comprensión de los fenómenos que estoy estudiando. Es decir, los flujos de traducción en publicaciones periódicas en el marco de los estudios literarios globales y dentro de un enfoque de las humanidades digitales. - Participar en los seminarios programados para esos tres meses, por ejemplo, el que impartió Itzea Goikolea sobre el análisis del multilingüismo en las publicaciones periódicas históricas, o el que llevó a cabo Marcia Abréu sobre la circulación de la novela en un espacio transatlántico. - Participar en el simposio Global Literary Studies: Conceptos clave, que tuvo lugar los días 20 y 21 de mayo de 2021. - Presentar mi propia investigación a los miembros del proyecto ERC StG, así como a todos los miembros de GlobaLS.

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - FRANCIA

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Becario (11/2019 - 01/2020)

Investigador invitado 40 horas semanales

Estancia de investigación llevada a cabo en noviembre y diciembre de 2019, por invitación del profesor Joël Delhom, con financiamiento de CSIC (Programa MIA, modalidad "pasantía") para el traslado y los viáticos. La investigación lleva por título: "Mirbeau entre Francia y Uruguay: estudio comparativo de los contextos de publicación de algunos textos del escritor francés Octave Mirbeau en periódicos franceses y de su cita y traducción en la prensa anarquista y libertaria del Uruguay a principios de siglo XX". Entre las tareas realizadas se cuentan: - reuniones de discusión con el profesor Joël Delhom (Maître de conférences HDR en études ibériques et ibéro-américaines, Universidad de Rennes 2) sobre los objetivos y la metodología de trabajo; - estudio del Supplément littéraire de dos periódicos anarquistas franceses, La Révolte y Les Temps Nouveaux, de los que Octave Mirbeau era colaborador asiduo; - revisión manual de los suplementos literarios mencionados entre 1890 y 1900 de los archivos microfilmados en la Bibliothèque Nationale de France y con los originales (que necesitaron ser datados) en la biblioteca del CEDIAS (Centre d'études, de documentation, d'information et d'action sociales, París); - revisión de fuentes en particular sobre el "Proceso de los Treinta" en prensa de la época, en los Archives de la Préfecture de Police y en los Archives Nationaux; - revisión bibliográfica sobre la historia del movimiento anarquista en Francia, anarquismo transnacional y redes, agentes mediadores; traducción en prensa periódica, literatura anarquista y literatura en contexto anarquista; debates estético-políticos en el fin de siglo francés; - contactos con diversos especialistas; - asistencia a las Journées Maitron (3 y 4 de diciembre 2019, Campus Condorcet, París), donde se discutieron temas de interés para nuestro trabajo como ser la investigación en biografías de militantes anarquistas, en el marco del histórico Dictionnaire Maitron du mouvement social; - realización y presentación de informe sobre la estancia para la CSIC. En el marco de la estancia estaba prevista la realización de una conferencia (a invitación de Françoise Dubosquet, directora del Laboratoire ERIMIT, Université Rennes 2), « Les éditeurs ? traducteurs anarchistes de début de siècle en Uruguay et leur réception des auteurs français », pero no pudo realizarse por estar la Universidad bloqueada en el marco del movimiento de huelga que afectó todo el país en el mes de diciembre de 2019

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - FRANCIA

Université de Perpignan Via Domitia

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Colaborador (09/2015 - 09/2016) Trabajo relevante

40 horas semanales / Dedicación total

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - FRANCIA

Université Paris-Ouest Nanterre La Défense

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Colaborador (02/2015 - 09/2015)

40 horas semanales / Dedicación total

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ITALIA

Università degli Studi di Bergamo

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Colaborador (09/2013 - 01/2015)

40 horas semanales / Dedicación total

CARGA HORARIA

Carga horaria de docencia: 20 horas
Carga horaria de investigación: 20 horas
Carga horaria de formación RRHH: Sin horas
Carga horaria de extensión: Sin horas
Carga horaria de gestión: Sin horas

Producción científica/tecnológica

En el período 2020 - 2022 he avanzado en la línea de investigación que proviene de mi trabajo doctoral, al tiempo que he consolidado una segunda línea, relativa a la traducción literaria y sus agentes en ámbitos politizados, desde un enfoque que intersecta literatura mundial, historia de los movimientos políticos transnacionales, estudios de traducción y de prensa periódica. Tal indagación se ha revelado lo suficientemente fructífera para la creación de un proyecto de investigación postdoctoral, que ha obtenido una beca Marie Curie (UE). Además de aumentar significativamente mis publicaciones, en este período he diversificado los lugares de publicación (Colombia, Argentina, Uruguay, Francia, Estados Unidos, Alemania), así como las lenguas de expresión (español, francés e inglés). He logrado además que mi trabajo sea publicado o aceptado en editoriales prestigiosas en mi campo, como De Gruyter, Bloomsbury Academic o Peter Lang, así como en un revistas arbitradas, una de ellas con factor de impacto Q2.

En relación con la primera línea, centrada en la figura de la servidora y sus figuraciones literarias, tema de mi tesis doctoral y de un libro que coedité en 2018, he continuado mi trabajo mediante la publicación de dos capítulos de libro (2020, aceptado), de un artículo de revista (con María Julia Rossi, 2020), de una reseña (2021), y del envío de un artículo para su evaluación basado en una conferencia plenaria realizada en 2022, como participante invitada. En sintonía con mi interés por los estudios literarios franceses con foco en género, he publicado un capítulo sobre la relación entre la obra de Simone de Beauvoir y la de Annie Ernaux (2021), así como un artículo sobre esta última escritora, en ocasión de su obtención del premio Nóbel, en la prensa periódica local (2022).

En relación con la segunda línea de investigación, he profundizando en la recepción de la obra del escritor francés Octave Mirbeau, en artículos y capítulos sobre su presencia en la prensa rioplatense (2021), sus traducciones en Uruguay (2020, 2021) y en Italia (aceptado). Con el objetivo de abarcar otros autores y sistemas literarios presentes en traducción en la prensa politizada, publiqué un breve artículo sobre el multilingüismo en la prensa anarquista argentina (2022) y un análisis más amplio sobre la circulación de textos literarios en la prensa anarquista rioplatense (aceptado). Mediante ayudas a la movilidad (CSIC) he tenido la oportunidad de trabajar en diversos archivos y repositorios extranjeros (Fonds Moscou - Archives Nationales y Centre d'études, de documentation, d'information et d'action sociales, Francia; International Institute of Social History, Países Bajos; International Association for Cultural Freedom Records University of Chicago Library, Estados Unidos) y locales (Archivo literario de la Biblioteca Nacional y Colección Luce Fabbri en SADIL, FHCE-Udelar, Uruguay). Estas indagaciones me han permitido trabajar sobre el aspecto político de algunos agentes de traducción y agentes culturales de actuación en Uruguay. Esto se ve reflejado en publicaciones recientes sobre Benito Milla y Orsini Bertani (2022), Emir Rodríguez Monegal (aceptado), Luce Fabbri (en colaboración y aceptado) y Álvaro Armando Vasseur (aceptado).

Producción bibliográfica

ARTÍCULOS PUBLICADOS

ARBITRADOS

Sur l'art de traduire le multilinguisme entre sud et sud (Reseña, 2022)

CAMPANELLA, L.
Synergies Argentine, v.: 7 p.:135 - 138, 2022
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Buenos Aires
ISSN: 22604987
E-ISSN: 2260-4987
https://gerflint.fr/Base/Argentine7/numero_complet.pdf

Multilingualism in Anarchist Periodicals: Language Politics within Anarchist Multilingual Communities in <i>El perseguido</i> (Buenos Aires, 1890?97) (Completo, 2022)

Journal of European Periodical Studies, v.: 7 2022

Palabras clave: Anarchist Press Multilingualism Translation Argentina
Medio de divulgación: Papel
Escrito por invitación
E-ISSN: 25066587
DOI: [10.21825/jeps.84808](https://doi.org/10.21825/jeps.84808)
<http://dx.doi.org/10.21825/jeps.84808>

Luigi Fabbri, traducteur d'Octave Mirbeau. La « traduction anarchiste » à travers une étude de cas (Completo, 2022)

CAMPANELLA, L.
Cahiers Octave Mirbeau, v.: 29 p.:271 - 288, 2022
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Paris, Francia
ISSN: 12546879
E-ISSN: 27260518
Como prueba de aceptación agrego nota manuscrita del editor (de uso en Francia), porque el sistema no me ha permitido cargar una captura de pantalla del correo de la editorial Garnier con el contrato de edición. Lo puedo enviar por otro medio si se considera necesario.

Emir Rodríguez Monegal, en la escena de la traducción. Sobre la traducción a dos manos de Hamlet (1964) (Completo, 2022)

CAMPANELLA, L.
Deslindes - Revista de la Biblioteca Nacional, 2022
Palabras clave: Emir Rodríguez Monegal Idea Vilariño Traducción literaria Shakespeare Hamlet
Agente de traducción
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Traducción literaria
Medio de divulgación: Papel
ISSN: 07976402

Compte rendu du livre d'Ena Jansen. Like Family. Domestic Workers in South African History and Literature. From 1658 to the present. (Reseña, 2021)

CAMPANELLA, L.
Revue internationale des études du développement, v.: 2 p.:258 - 260, 2021
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Francia
E-ISSN: 25543555
<https://www.cairn.info/revue-internationale-des-etudes-du-developpement-2021-2.htm>

La traducción como práctica política: Les 21 jours d'un neurasthénique de Octave Mirbeau en el periódico anarquista Nuevo Rumbo (Completo, 2021) Trabajo relevante

CAMPANELLA, L.
Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 14 1, p.:68 - 91, 2021
Palabras clave: Nuevo Rumbo (Uruguay) Octave Mirbeau prensa anarquista traducción literaria anarquismo transnacional
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Medellín, Colombia
E-ISSN: 2011799X
DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a03>
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/342463>
Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción es una revista digital arbitrada, indexada "A2" en Publindex y A2 en el Sistema Integrado CAPES (Brasil), de frecuencia semestral, creada en el 2008, por el Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia en Medellín, Colombia.

Scopus[®] 

La conveniente extranjería de la empleada doméstica y los ecos de lo no dicho. Crítica de Roma (2018) (Completo, 2020)

CAMPANELLA, L., María Julia

Argumentos, v.: 2 p.:88 - 100, 2020
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Buenos Aires, Argentina
E-ISSN: 16668979
<http://enlaotraisla.com/index.php/Laotraisla/issue/view/2>

[latindex](#)

La "sirvienta fiel" y el "gran escritor": la autobiografía ancilar como forma última del servicio (Completo, 2019) [Trabajo relevante](#)

CAMPANELLA, L.
Variaciones Borges, v.: 48 p.:39 - 52, 2019
Palabras clave: Testimonio Jorge Luis Borges Domesticidad
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Testimonio
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Pittsburgh, Estados Unidos
ISSN: 13960482
<https://www.borges.pitt.edu/es/revista>

Entre le récit et le témoignage: contiguïté dans la voix transnationale de la domestique (Completo, 2019)

CAMPANELLA, L.
Les Langues Néo-latines, v.: 389 p.:27 - 40, 2019
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: París, Francia
Escrito por invitación
ISSN: 01847570
E-ISSN: 27398455

Del despertar de la criada a la criada despierta. Reflexión en torno a la écfrasis y el valor de la imagen en un relato de Daniel Brigueat (Completo, 2015)

CAMPANELLA, L.
Confluenze, v.: 7 1, p.:201 - 212, 2015
Palabras clave: écfrasis Literatura del Río de la Plata Intermedialidad Eduardo Sívori
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura y pintura
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Bologna, Italia
ISSN: 20360967
E-ISSN: 2036-0967
<http://confluenze.unibo.it/article/view/5397>

[Scopus](#) [WEB OF SCIENCE](#) [latindex](#)

Bonne à tout faire: la sirvienta en calidad de protagonista en la literatura y la pintura de la segunda mitad del siglo XIX. Algunos casos a analizar en la encrucijada Francia - Río de la Plata (Completo, 2012)

CAMPANELLA, L.
Avances de Investigación (Centro de Estudios para América Latina y la Cooperación Internacional), p.:97 - 110, 2012
Palabras clave: Eduardo Sívori Domesticidad Representación
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura y pintura
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Montevideo, Uruguay
ISSN: 18859127
E-ISSN: 18859135
<http://fhuce.edu.uy/index.php/comunicacion/publicaciones/avances-de-investigacion/2011>

NO ARBITRADOS

Octavio Mirbeau, compagnon des anarchistes rioplatenses. (Completo, 2021)

CAMPANELLA, L.

Octave Mirbeau, v.: 2 p.:83 - 91, 2021

Medio de divulgación: Papel

ISSN: 27281884

Réception de l'oeuvre de Mirbeau dans le milieu politisés du Rio de la Plata à la charnière du XIXe et du XXe siècle (Completo, 2019)

CAMPANELLA, L.

Cahiers Octave Mirbeau, v.: 26 p.:58 - 68, 2019

Medio de divulgación: Papel

Escrito por invitación

ISSN: 12546879

E-ISSN: 27260518

Le Journal d'une femme de chambre d'Octave Mirbeau et Puertas adentro de Florencio Sánchez: rencontre interocéanique de deux écrivains anarchisants (Completo, 2016)

CAMPANELLA, L.

Cahiers Octave Mirbeau, v.: 23 p.:51 - 80, 2016

Palabras clave: Domesticité Octave Mirbeau Florencio Sánchez Anarchisme et littérature

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Littérature comparée

Medio de divulgación: Papel

Lugar de publicación: Angers, France

Escrito por invitación

ISSN: 12546879

E-ISSN: 27260518

ARTÍCULOS ACEPTADOS

ARBITRADOS

Zurrando a los pobres. Traducciones del Spleen de Paris de Baudelaire en El Pueblo, Montevideo, 1905 (Completo, 2023)

CAMPANELLA, L.

Revista chilena de literatura, v.: 109 2023

Medio de divulgación: Internet

Fecha de aceptación: 11/08/2023

E-ISSN: 07182295

<https://revistaliteratura.uchile.cl/>

LIBROS

Positionalities of Translation Studies and its Scholars (Participación , 2024)

CAMPANELLA, L., HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Editorial: Bloomsbury

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Medio de divulgación: Internet

ISSN/ISBN:

Capítulos:

?Necessity / validity / viability / positionality: A comprehensive survey of translations in Uruguay within a transnational framework?

Organizadores:

Página inicial 0, Página final 0

En la Interzona: ensayos de estudios culturales (Participación , 2023)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Edición: Lucía Caminada Rossetti y Ricardo Pérez Martínez

Editorial: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM , Ciudad de México, México

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Palabras clave: Circulación Anarquismo Literatura Traducción literaria Rio de la Plata

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-607-30-8248-8

Capítulos:

"Interzonas de política, arte y lengua: la circulación transnacional de textos literarios en la prensa anarquista rioplatense (1890-1910)"

Organizadores: Lucia Caminada y Ricardo Pérez

Página inicial 0, Página final 0

Idea Vilariño y la traducción. (Participación , 2023)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Edición: Ana Inés Larre Borges ed.

Editorial: Biblioteca Nacional del Uruguay , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789974726222

Capítulos:

?Idea Vilariño y Oscar Wilde: tras los pasos de tres traducciones ocultas?

Organizadores: Ana Inés Larre Borges ed.

Página inicial 241, Página final 264

Idea Vilariño y la traducción. Ana Inés Larre Borges ed. (Participación , 2023)

CAMPANELLA, L., HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Publicado

Editorial: Biblioteca Nacional del Uruguay

Tipo de publicación: Investigación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789974726222

Capítulos:

?Shakespeare en borrador: las traducciones en proceso de Idea Vilariño?.

Organizadores: Ana Inés Larre Borges ed.

Página inicial 193, Página final 216

Culture as Soft Power. Bridging Cultural Relations, Intellectual Cooperation and Cultural Diplomacy (Participación , 2022) Trabajo relevante

CAMPANELLA, L.

Publicado

Editorial: De Gruyter , Berlin, Alemania

Tipo de publicación: Investigación

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110744552>

Referado

Escrito por invitación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9783110744040

<https://www.degruyter.com/document/isbn/9783110744552/html>

Capítulos:

Two Anarchist Cultural Agents Forging the Twentieth-Century Uruguayan Cultural Field: Publishing as Soft Power

Organizadores: E. Carbó y D. Roig-Sanz (Eds.)

Página inicial 231, Página final 248

On Luce Fabbrì's thought (provisorio) (Participación , 2022)

CAMPANELLA, L., ECHANIZ, R.
Editorial: State University of New York Press (?Contemporary Italian Philosophy? series)/
Lexington/Rowman and
Tipo de publicación: Divulgación
Referado
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN:

Capítulos:
Report on Luce Fabbris Works Available at Anáforas Repository (Universidad de la República,
Uruguay)
Organizadores: Antonio Calcagno y Olga Zorzi Pugliese
Página inicial 0, Página final 0

Domestiques et domesticités dans les pays de langues romanes hier et aujourd'hui (Participación , 2022)

CAMPANELLA, L.
Editorial: Peter Lang
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN:

Capítulos:
« La plume plus ou moins enragée » : récits de domestiques littéraires et témoignage au Río de la Plata
Organizadores:
Página inicial 0, Página final 0

Latin American Literature and Culture in Translation (Participación , 2022) Trabajo relevante

CAMPANELLA, L.
Editorial: Bloomsbury Academic
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN:

Capítulos:
"Un raté? Álvaro Armando Vasseur, political translator in the Uruguayan Novecientos"
Organizadores: Martin Gaspar y Maria Julia Rossi
Página inicial 0, Página final 0

El Segundo Sexo en el Río de la Plata. Trayectorias críticas y legado en los movimientos feministas (Participación , 2021)

CAMPANELLA, L.
Publicado
Editorial: La Marea
Tipo de publicación: Divulgación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-987-8303-58-1

Capítulos:
"que estas pavadas tuvieran que ver con el problema de la libertad": releer El segundo sexo como herramienta de la emancipación.
Organizadores: M. Bellucci y M. Simaldone (Eds.)
Página inicial 262, Página final 272

Estudios de Lenguas. Volumen II. Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria (Participación , 2020)

CAMPANELLA, L.

Publicado
Editorial: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - CSIC Udelar , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9789915400402

Capítulos:
La Préférence Nationale de Fatou Diome como espacio de enunciación híbrido
Organizadores: Laura Masello
Página inicial 91, Página final 104

Estudios de Lenguas. Volumen II. Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria (Participación , 2020)

CAMPANELLA, L.
Publicado
Editorial: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - CSIC, Udelar , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9789915400402

Capítulos:
Recepción y traducción de la obra de Octave Mirbeau en la prensa periódica anarquista del Uruguay, un caso de traducción en la revista Futuro en 1905
Organizadores: Laura Masello
Página inicial 227, Página final 240

Estudios de Lenguas. Volumen I. Lenguas en la educación superior (Participación , 2019)

CAMPANELLA, L.
Publicado
Edición: Laura Masello (Dir.)
Editorial: CSIC - FHCE. Universidad de la República (Uruguay) , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Palabras clave: Francés lenguas y producción de conocimiento lectura académica políticas lingüísticas
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Políticas lingüísticas
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9789974946675

Capítulos:
"Lisez-vous en français? Presencia de la lengua francesa en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar 2016 - 2018"
Organizadores: Laura Masello (Dir.)
Página inicial 89, Página final 108

Estudios de Lenguas. Volumen I. Lenguas en la educación superior (Participación , 2019)

CAMPANELLA, L., DIAZ, D.
Publicado
Edición: Laura Masello (Dir.)
Editorial: CSIC - FHCE. Universidad de la República (Uruguay) , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Palabras clave: Didáctica de la lengua segunda Anáforas Lectura académica Intercomprensión Francés Portugués
Areas de conocimiento:
Ciencias Sociales / Ciencias de la Educación / Educación General / Didáctica de las lenguas segundas

Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9789974946675

Capítulos:

Leitura em português e francês en intercomprensão e o desafio didático de abordar as anáforas

Organizadores: Laura Masello (Dir.)

Página inicial 109, Página final 121

Les illusions de l'autonymie : la parole rapportée de l'Autre dans la littérature (Participación , 2019) Trabajo relevante

CAMPANELLA, L.

Publicado

Editorial: Hermann , Paris

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Domesticité Octave Mirbeau Autonymie Voix

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Littérature française

Humanidades / Lengua y Literatura / Lingüística / Analyse du discours

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje /

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9782705697709

<http://www.editions-hermann.fr/5466-les-illusions-de-lautonymie.html>

Capítulos:

La construction de la voix de la domestique en rapport et en lutte avec les mots d'autrui : trois cas à étudier chez Octave Mirbeau

Organizadores: MAREIN Marie-Françoise, MORICHEAU-AIRAUD Bérengère, COPY Christine,

DIOP David

Página inicial 283, Página final 298

La décomposition. Dynamiques et horizons. (Participación , 2019)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Editorial: Presses de l'Université de Perpignan Via Domitia , Perpignan, Francia

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9782705697709

Capítulos:

« Une si forte odeur de pourriture : décomposition sociale à travers le regard anatomique des domestiques, d'Octave Mirbeau à Isabel Marie et Marguerite Duras »

Organizadores: Chamayou, Anne; Dupont, Jocelyn

Página inicial 121, Página final 132

Los de abajo . Tres siglos de sirvientes en el arte y la literatura latinoamericanos (Compilación , 2018) Trabajo relevante

CAMPANELLA, L., ROSSI, M.J.

Publicado

Número de volúmenes: 1

Editorial: Universidad Nacional de Rosario editora , Rosario, Argentina

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Servicio doméstico Arte y Literatura latinoamericanos

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de arte y literatura latinoamericanos

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9782705697709

Financiación/Cooperación:

Universidad Nacional de Rosario / Otra, Argentina

Los de abajo . Tres siglos de sirvientes en el arte y la literatura latinoamericanos (Participación , 2018)

CAMPANELLA, L., María Julia ROSSI

Publicado

Editorial: Universidad Nacional de Rosario editora , Rosario, Argentina

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9782705697709

Prologo:

"¿De qué hablamos cuando hablamos de servicio?"

Organizadores: Lucia Campanella, María Julia Rossi

Página inicial 9, Página final 22

Los de abajo . Tres siglos de sirvientes en el arte y la literatura latinoamericanos (Participación , 2018)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Editorial: Universidad Nacional de Rosario editora , Rosario, Argentina

Tipo de publicación: Investigación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9782705697709

Capítulos:

"Retrato del artista como doméstica (y de la doméstica como artista)"

Organizadores: Lucia Campanella, María Julia Rossi

Página inicial 191, Página final 210

La política de la mirada. Felisberto Hernández hoy (Participación , 2017)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Editorial: Ledizioni, Università degli studi de Milano , Milano, Italia

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Palabras clave: Domesticidad Felisberto Hernández Mario Benedetti José Pedro Bellán

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura Uruguaya

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9788867055739

Financiación/Cooperación:

Università degli Studi di Bergamo / Remuneración, Italia

<http://www.ledizioni.it/prodotto/rodriguez-amaya-a-cura-di-la-politica-de-la-mirada/>

Capítulos:

La empleada y el pianista: una lectura de "El comedor oscuro" de Felisberto Hernández

Organizadores: Fabio Amaya

Página inicial 107, Página final 118

Éste es mi cuerpo. Estudios de cuerpología femenina artística (Participación , 2017)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Editorial: Universidad de Turku. Escuela de Idiomas y Estudios de Traducción , Turku (Finlandia)

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Domesticidad lever Pintura y Literatura

Areas de conocimiento:

Humanidades / Arte / Arte, Historia del Arte / Representación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789512967506

Financiación/Cooperación:

Università degli Studi di Bergamo / Remuneración, Italia

ISBN 978-951-29-6751-3 (PDF) Volumen que cuenta con la implicación institucional de la

Universidad Ștefan cel Mare de Suceava, Rumanía, la Universidad de Turku, Finlandia y la

Universidad de Granada, España.

Capítulos:

Evolución en la representación del cuerpo ancilar femenino: reflexiones alrededor de tres levers

Organizadores: Oana Ursache (Coord.) Paul Nanu y Pablo García Calvente (Editores)

Página inicial 41, Página final 59

PUBLICACIÓN DE TRABAJOS PRESENTADOS EN EVENTOS

Lectura de textos académicos en portugués y francés en el marco de la intercomprensión, asumiendo el desafío didáctico de abordar las relaciones anafóricas en los textos (2019)

CAMPANELLA, L., Díaz

Publicado

Completo

Evento: Internacional

Descripción: Congresso Internacional DIPROling 2018. Distância/proximidade e representações sobre a aprendizagem das línguas: facilidades, obstáculos, motivação e intercomprensão.

Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais

Ciudad: Belo Horizonte

Año del evento: 2019

Anales/Proceedings: Atas do Congresso Internacional DIPROling 2018. Distância/proximidade e representações sobre a aprendizagem das línguas: facilidades, obstáculos, motivação e intercomprensão. Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais ? Universidad

Fede

Publicación arbitrada

Palabras clave: lectura anáfora intercomprensión portugués francés.

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Didáctica de las lenguas

Medio de divulgación: Internet

<https://congressos.ufmg.br/index.php/diprolinguas/diproling2018/paper/view/1024/421>

La première traduction de Mirbeau en Argentine. La préface à La société mourante et l'anarchie, de Jean Grave (2018)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Completo

Evento: Internacional

Descripción: Octave Mirbeau en toutes langues.

Ciudad: Granada, España

Año del evento: 2018

Anales/Proceedings: Octave Mirbeau en toutes langues. Actes du colloque international de Grenade.

Página inicial: 131

Página final: 144

ISSN/ISBN: 978-2-9530534-3-2

Escrita por invitación

Editorial: Société Octave Mirbeau, Maison de France de Grenade y Universidad de Granada

Ciudad: Granada, España; Angers, Francia

Medio de divulgación: Internet

<http://www.mirbeau.org/doc/Grenade-Actes.pdf>

La femme fatale en tablier : étude d'une métamorphose chez Barbey d'Aurevilly et Octave Mirbeau (2014)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Completo

Evento: Regional

Descripción: XXVII Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófona

Ciudad: Mar del Plata, Argentina

Año del evento: 2014

Anales/Proceedings: Estudios argentinos de literatura francesa y francófona: filiaciones y rupturas

Página inicial: 137

Página final: 142

ISSN/ISBN: 987-5446-80-7

Publicación arbitrada

Editorial: Universidad de La Plata
Ciudad: La Plata, Argentina
Palabras clave: Domesticité Octave Mirbeau Stéréotype Barbey d'Aureville
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Medio de divulgación: Papel

La sonrisa de mamá: el primer encuentro entre los amantes mediatizado por la figura materna en cuatro obras de Marguerite Duras (2013)

CAMPANELLA, L.
Publicado
Completo
Evento: Regional
Descripción: XXVI Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófono
Ciudad: Río Gallegos, Argentina
Año del evento: 2013
Anales/Proceedings: Desarraigos: de la experiencia a la escritura. Estudios argentinos de literatura francesa y francófono
ISSN/ISBN: 978-987-3985-0
Publicación arbitrada
Editorial: Letra Sudaca editores
Ciudad: Batán, Argentina
Palabras clave: Marguerite Duras Maternidad / Maternaje Estereotipo Cycle du barrage
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Medio de divulgación: CD-Rom

Bonne à tout faire: la sirvienta en calidad de protagonista en la literatura y la pintura de la segunda mitad del siglo XIX. Algunos casos a analizar en la encrucijada Francia - Río de la Plata (2012)

CAMPANELLA, L.
Publicado
Completo
Evento: Regional
Descripción: XXV Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófono
Ciudad: Córdoba, Argentina
Año del evento: 2012
Anales/Proceedings: Estudios Argentinos de Literatura de Habla Francesa: Herencia y transmisión; Lealtad y traición; Literatura comparada
ISSN/ISBN: 978-950-33-109
Publicación arbitrada
Editorial: : Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófono y Publicaciones UNC,
Ciudad: Córdoba (Argentina)
Palabras clave: Domesticidad Estereotipo Literatura y Pintura
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Humanidades / Arte / Arte, Historia del Arte / Pintura
Medio de divulgación: Papel

TEXTOS EN PERIÓDICOS O REVISTAS

La traducción: una Arcadia abierta. Entrevista a Lil Sclavo (2022)

C'est à lire v: 10, 11, 18
Revista
CAMPANELLA, L., Torres, Cecilia; Torres Ripa, Cecilia
ISSN/ISBN: 2618-3285
Medio de divulgación: Internet
Fecha de publicación: 31/12/2022
Lugar de publicación: Buenos Aires
<https://revistacestalire.com.ar/wp-content/uploads/2023/03/3.-CAMPANELLA-TORRES.pdf>

Annie Ernaux, la extranjera (2022)

La Diaria, sección Cultura. v: 237, 1, 3
Periodicos

CAMPANELLA, L.

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 21/10/2022

Lugar de publicación: Montevideo, Uruguay

<https://ladiaria.com.uy/libros/articulo/2022/10/annie-ernaux-la-extranjera/>

L'ingéne grandit (sur Le Consentement de Vanessa Springora) (2020)

C'est à lire. Revista bilingüe de reseñas de textos francófonos de creación v: 5,

Revista

CAMPANELLA, L.

ISSN/ISBN:2618-3285

Palabras clave: Compte-rendu Le consentement Vanessa Springora

Medio de divulgación: Internet

Fecha de publicación: 01/01/2020

Lugar de publicación: Buenos Aires, Argentina

<https://revistacestalire.com.ar/wp-content/uploads/2020/07/1.-CAMPANELLA.pdf>

De la domestique comme accessoiriste (sur Chanson douce de Leïla Slimani) (2019)

C'est-à-lire. Revista bilingüe de reseñas de textos francófonos de creación v: 2, 28, 33

Revista

CAMPANELLA, L.

ISSN/ISBN:2618-3285

Medio de divulgación: Internet

Fecha de publicación: 01/01/2019

Lugar de publicación: Mar del Plata, Argentina

<http://revistacestalire.com.ar/wp-content/uploads/2019/01/7.-CAMPANELLA.pdf>

Como de la familia. Notas sobre el lugar de la empleada en Roma, de Alfonso Cuarón (2019)

Latin American Perspectives

Revista

CAMPANELLA, L., María Julia ROSSI

Medio de divulgación: Internet

Fecha de publicación: 01/03/2019

Lugar de publicación: Riverside, CA, Estados Unidos

<http://latinamericanperspectives.com/roma/>

Producción técnica

OTRAS PRODUCCIONES

PROGRAMAS EN RADIO O TV

Oír con los ojos (2022)

CAMPANELLA, L.

Comentario

País: Uruguay

Idioma: Español

Web: <https://enperspectiva.uy/author/oir-con-los-ojos/>

Emisora: Radiomundo

Fecha de la presentación: 01/12/2022

Ciudad: Montevideo

Información adicional: Desde el año 2017 mantengo una columna quincenal sobre literatura, especialmente francesa. Algunas de esas columnas pueden encontrarse aquí:

<https://enperspectiva.uy/tag/lucia-campanella/>

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS

Coloquio Montevideana XI (2021)

CAMPANELLA, L.

Congreso
Sub Tipo: Organización
Lugar: Uruguay ,En línea
Idioma: Español
Medio divulgación: Internet
Web: <https://fhce.edu.uy/montevideana/>
Duración: 1 semanas
Institución Promotora/Financiadora: Departamento de Letras Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Información adicional: El coloquio Montevideana se organiza desde hace más de dos décadas en la ciudad de Montevideo. En esta oportunidad se trató de la primera versión en línea, Mi colaboración en la organización consistió en la organización de las conferencias en zoom, el contacto con los ponentes, la realización del pedido de fondos a CSIC (obtenidos) y los contactos con las traductoras.

?II Congreso internacional de Investigadorxs sobre Anarquismo(s)? (2019)

CAMPANELLA, L., Vidal, Daniel , Garay, Gerardo
Congreso
Sub Tipo: Organización
Lugar: Uruguay ,Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - Udelar Montevideo
Idioma: Español
Medio divulgación: Internet
Web: <https://segundocongresoanarquismos.blogspot.com/>
Duración: 1 semanas
Evento itinerante: SI
Institución Promotora/Financiadora: Coorganizado por el Cedinci (Universidad Nacional San Martín, Argentina) y un comité de organización con miembros de la Universidad de la República
Palabras clave: Anarquismos Historia intelectual Historia política Río de la Plata América Latina
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Otras Humanidades / Otras Humanidades / Historia intelectual, Ideologías, Historia, Literatura, Antropología.
Información adicional: A cargo de la solicitud y gestión de fondos de CSIC, comunicación con ponentes e invitados, difusión y trato con los coorganizadores. Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 11 al 13 de julio de 2019.

?II Congreso internacional de Literatura francesa - Coloquio internacional Montevideana X - XXXI Jornadas de la AALFF? (2018)

CAMPANELLA, L.
Congreso
Sub Tipo: Organización
Lugar: Uruguay ,Museo Nacional de Artes Visuales y Biblioteca Castillito del Parque Rodó Mo
Idioma: Español
Medio divulgación: Papel
Duración: 1 semanas
Evento itinerante: SI
Institución Promotora/Financiadora: co-organizado por el Departamento de Letras Modernas (FHUCE - UDELAR) y la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona.
Palabras clave: Literatura francesa Isidore Ducasse Mai 68
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Información adicional: Participación a la organización, solicitud y gestión de fondos de CSIC, comunicación con ponentes e invitados, difusión y trato con entidades asociadas. Montevideo, 7 al 9 de junio 2018.

Evaluaciones

EVALUACIÓN DE PROYECTOS

COMITÉ EVALUACIÓN DE PROYECTOS

Evaluación del Programa de Iniciación a la Investigación (2019)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Comisión Sectorial de Investigación Científica , Uruguay
Cantidad: Menos de 5

Evaluador externo para el programa Iniciación a la Investigación - 2019.

Comité Posgrados Nacionales (Maestría / Doctorado) (2018 / 2022)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Área Ciencias de la Salud ,
Uruguay
Cantidad: Menos de 5



EVALUACIÓN DE PUBLICACIONES

REVISIONES

Americania. Revista de Estudios Latinoamericanos (2022)

Tipo de publicación: Revista
Cantidad: Menos de 5
<https://www.upo.es/revistas/index.php/americania/index>

Politics and Narratives of the Body (2021)

Tipo de publicación: Libros
Cantidad: Menos de 5
Libro coordinado por Lucía Caminada y Fernando Gonçalves, cuya publicación se prevee para 2023.

Romance Quarterly (2020)

Tipo de publicación: Revista
Cantidad: Menos de 5
Romance Quarterly Department of Classical and Modern Languages and Literatures Texas Tech University | 2906 18th St | Lubbock, TX 79409-2071

Pliegos Hispánicos (2019)

Tipo de publicación: Libros
Cantidad: Menos de 5
Colección editorial consagrada a la lengua española y a las literaturas y las culturas hispánicas de la editorial italiana Universitas Studiorum. El trabajo evaluado forma parte del volumen "Constelación latinoamericana. Intelectuales y escritores entre traducción, crítica y ficción".

EVALUACIÓN DE EVENTOS Y CONGRESOS

Primer Encuentro en Uruguay de Historiadores/as e Investigadores/as sobre anarquismos (2022)

Comité programa congreso
Uruguay
Arbitrado

GETIG (Grupo de Estudios sobre Trabajo, Izquierdas y Género), adscripto al Departamento de Historia Americana, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) de la Universidad de la República (Uruguay)
Formo parte del comité científico y de la organización del congreso.

Vº Congreso Internacional de Literatura Francesa y francófona. XXXIV Jornadas nacionales de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AALFF) (2022)

Comité programa congreso
Argentina
Arbitrado

Facultad de Filosofía y Letras, U.N.Cuyo, Mendoza, Argentina y Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona
Soy miembro de la AALFF desde 2012 y vocal titular miembro de la Comisión Directiva desde 2021. Formo parte del Comité científico del evento.

EVALUACIÓN DE CONVOCATORIAS CONCURSABLES

Llamado a aspirantes para la provisión interina de 1 (un) cargo de Asistente (Esc. G, G°2, 30hs. semanales), para el Programa de lectura y escritura académica (LEA) de la Comisión Sectorial de Enseñanza (2023)

Comité evaluador
Uruguay
Cantidad: Menos de 5
Udelar

Provisión interina de un cargo interino de Ayudante (Esc. G, Go 1, 16 hs. semanales), Proyecto CSIC I+D Relación entre la prosodia y la comprensión lectora: un estudio sobre adolescentes uruguayos de 15 y 18 años de educación media, CSE (2021)

Comité evaluador
Uruguay
Cantidad: Menos de 5
Comisión Sectorial de Enseñanza, Universidad de la República

JURADO DE TESIS

Doctorado en Ciencias de la Educación (2019 / 2022)

Jurado de mesa de evaluación de tesis
Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad de San Buenaventura / Facultad de Educación , Colombia
Nivel de formación: Doctorado
Evaluador externo para la tesis "Los cuartos de las internas: espacios de formación de los cuerpos" del Doctorado en Ciencias de la Educación. En tanto que tal, seguí el desarrollo de la tesis en varias etapas: estudio del proyecto de tesis (setiembre 2019), sustentación de la candidatura (octubre de 2019), evaluación de la tesis doctoral (agosto 2021), sustentación de la tesis (diciembre 2021), evaluación de la nueva versión de la tesis (marzo 2022) y nueva sustentación (abril 2022).

Otros datos relevantes

PREMIOS, HONORES Y TÍTULOS

MSCA European Postdoctoral Fellowships (beca postdoctoral) Marie Skłodowska-Curie Actions European Horizon (2022)

(Internacional)
European Commission - European Research Executive Agency
El proyecto "The Anarchist Translation Flows and World Literature Project (ARGOT)" obtuvo un puntaje de 93.40% y será financiado a partir del 1/5/2023 por 24 meses, en el marco del grupo de investigación GlobaLS bajo la supervisión de la Dra. Diana Roig-Sanz de la Universitat Oberta de Catalunya. Esta prestigiosa y competitiva beca internacional tiene como objetivo central fomentar la excelencia en la investigación, y cuenta con una importante dotación económica. Se puede acceder al resumen del proyecto en la base CORDIS de la UE:
<https://cordis.europa.eu/project/id/1010651>

Contrato Postdoctoral Beatriu de Pinós - Generalitat de Catalunya (2022)

(Internacional)
Generalitat de Catalunya - Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca
El proyecto "Anarchist Translation Flows and World Literature Project (ARGOT)" fue seleccionado también como contrato postdoctoral financiado en el marco del programa Beatriu de Pinós (postdocBP). Esta convocatoria tiene como objetivo conceder ayudas individuales para la contratación e incorporación de personal investigador doctor en el sistema catalán de ciencia y tecnología. Debido a la obtención previa de la beca postdoctoral Marie Curie, debí rechazar esta financiación.

PRESENTACIONES EN EVENTOS

XLV Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI) (2023)

Congreso
?la manía de hacer anarquistas a la fuerza?. Traducciones y traductores en la prensa anarquista del 900 uruguayo.
Grecia

Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas
Alcance geográfico: Internacional

Congreso LASA 2022 (2022)

Congreso
Alvaro Armando Vasseur, agente cultural en el 900' a través de su archivo
Estados Unidos
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Latin American Studies Association Palabras Clave:
Traducción Literaria Archivos Estudios de Traducción Alvaro Armando Vasseur

Half-Day Workshop on Multilingualism and Periodical Studies (2022)

Encuentro
Multilingualism in anarchist newspapers: El perseguido (Buenos Aires 1890-1897) as case study
Inglaterra
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Research Society for Victorian Periodicals / European Society
for Periodical Research Palabras Clave: Anarchism Multilingualism Press

Congreso Internacional Ganarse la vida: Género y Trabajo a través de los siglos (2022)

Congreso
Conferencia plenaria: "Las empleadas domésticas a través del prisma de la literatura mundial ¿Qué nos dicen las representaciones globales contemporáneas del servicio doméstico sobre el mundo del trabajo actual?"
España
Tipo de participación: Conferencista invitado
Nombre de la institución promotora: Universidad de Granada, Centro de Estudios Históricos del Valle de Lecrín y La Alpujarra, Diputación de Granada, Ayuntamiento de Pampaneira, Proyecto PID2020-119980GB-I00 Familia, dependencia y ciclo vital, proyecto B-HUM-724-UGR20: Los trabajos de las Mu Palabras Clave: Trabajo doméstico Literatura Mundial Representaciones globales
Fui invitada como conferencista. La organización del congreso, a cargo de la Universidad de Granada, se hizo cargo de los costos de desplazamiento, alojamiento y viáticos desde Montevideo.

10th EST Congress: Advancing Translation Studies (2022)

Congreso
Presenté la ponencia "Blessed be the CIA?: Mundo Nuevo (1966-1968) translations and counterpower in the cultural cold war context?" en el panel 36: "Literary Translation and Soft Power in the Longue Durée?", que coordiné juntamente a Elisabet Carbó y Diana Roig-Sanz
Noruega
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: ILOS · University of Oslo, IST - OsloMet y European Society for Translation Studies Palabras Clave: Translation Studies Literary Translation Press Politics
Para la participación en este evento académico recibí financiación de CSIC - Udelar, en el marco del programa de Movilidad e Intercambios Académicos, en la modalidad "Congreso + pasantía" (la pasantía permitió costear en parte mi participación en la sesión anual del Institut for World Literature - Harvard University) que tuvo lugar en Mainz, Alemania, a continuación de este congreso.

10th EST Congress: Advancing Translation Studies (2022)

Congreso
Presentación de la ponencia colectiva (en línea) junto a Hornos Weisz, L. Lázaro Igoa, R. y Torres Rippa, C. "National genealogies and the validity of a history of translation in Uruguay within a transnational framework" en el panel 34: "Re-thinking Translation History: Genealogies, Geopolitics, and Counter-hegemonic Approaches, coordinado por Brian Baer y Philipp Hofeneder
Noruega
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: ILOS · University of Oslo, IST - OsloMet y European Society for Translation Studies Palabras Clave: Translation History Nationalism Translation in Uruguay Literary Translation

Jornadas Académicas "Carlos Vaz Ferreira" Humanidades que transforman (2022)

Encuentro

Coordinación junto a Cecilia Torres y Laura Masello del Grupo de Trabajo 34 "Traducción y campo editorial en Uruguay"

Uruguay

Tipo de participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar
Palabras Clave: Traducción Uruguay Edición

En esta mesa fue presentado un trabajo del Grupo de Historia de la Traducción en el Uruguay, del que soy parte, titulado: "150 años de traducción literaria en Uruguay: diagnóstico inicial y diseño metodológico de una investigación".

5° Congreso de Historia Intelectual de América Latina (2021)

Congreso

Ponencia: ?Una bomba Orsini: el pasado anarquista del editor Orsini Bertani en Francia, 1892-1894?

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Archivo General Udelar Palabras Clave: Anarquismo Historia intelectual Orsini Bertani

I Coloquio Internacional virtual En la Interzona (2020)

Encuentro

Ponencia: ?Interzonas de política, literatura y lengua en la circulación transnacional de textos franceses en los ámbitos anarquistas rioplatenses?.

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional del Nordeste

Jornadas Académicas 2019 Profesor José Pedro Barrán ?Humanidades digitales?, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (2019)

Congreso

?Recepción y traducción de la obra de Octave Mirbeau en la prensa periódica anarquista del Uruguay, un caso de traducción en la revista Futuro en 1905?

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: FHCE Udelar Palabras Clave: Traducción Redes transatlánticas Literatura francesa Anarquismo Literatura uruguaya Prensa

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Comunicación en el GT N° 18 ?Reflexiones en torno a la traducción literaria y el sujeto traductor?

Coordinadoras: Laura Masello y Leticia Hornos.

Jornadas Académicas 2019 Profesor José Pedro Barrán ?Humanidades digitales?, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (2019)

Congreso

?[que] estas pavadas tuvieran que ver con el problema de la libertad, lo empecé a dudar?: releer El segundo sexo como herramienta de la emancipación?

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: FHCE Udelar Palabras Clave: Feminismo Literatura francesa Annie Ernaux Simone de Beauvoir

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Comunicación en el GT N° 27 ?Nomadismo y migración de las ideas. El ?Segundo Sexo? en América Latina?. Coordinadoras: Graciela Sapriza y Susana Rostagnol.

XIV Jornadas Nacionales de Historia de las Mujeres y IX Congreso Iberoamericano de Estudios de Género. (2019)

Congreso

?La "sirvienta fiel" y el "gran escritor": la autobiografía ancilar como forma última del servicio?

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de Mar del Plata Palabras Clave: Jorge Luis Borges Testimonio Domesticidad

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Testimonio

Comunicación en la Mesa Temática 92: ¿Configuraciones subjetivas e identidades interseccionales en la literatura, el cine y las artes visuales de América Latina (1980-2018)? organizada por Andrea Ostrov y Paula Daniela Bianchi (UBA).

Colloque international « Domestiques et domesticité dans les pays de langues romanes hier et aujourd'hui : Employé(e)s ou esclaves ? » (2019)

Congreso

« La plume plus ou moins enragée : récits des domestiques littéraires et témoignage au Río de la Plata ».

Francia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: organizado por la cátedra de Portugués de la Université Paris Ouest Nanterre, París, 23 al 25 de mayo de 2019. Palabras Clave: Domesticité Témoignage

Littérature française Littérature uruguayenne

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura francesa, literaturas comparadas, testimonio

Financiación de CSIC (programa MIA) obtenida en la categoría "Congresos en el exterior" para poder participar.

Modern Language Association Convention (2018)

Congreso

« Service Suppliers like Any Other? A New Stage of the Housemaid Novel in the Gig Economy Era »

Mesa redonda « Labor, aesthetics and Literature » organizada por Graciela Montaldo (Columbia University)

Estados Unidos

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Modern Language Association

CONSTRUCCIÓN INSTITUCIONAL

Desde noviembre de 2021 he trabajado en colaboración con el repositorio digital "Anáforas" (FIC, Udelar), para crear una página dedicada a la pensadora, docente e investigadora italo-uruguaya Luce Fabbri. La propuesta fue realizada por Lisa Block de Behar, fundadora de Anáforas y amiga y colega de Luce Fabbri. En este marco, he realizado las siguientes tareas:

- Rastreo del estado general de los archivos físicos de Luce Fabbri en IISH (Amsterdam), Cedinci (Buenos Aires) y Sadil FHCE (Montevideo).
- Rastreo de obras editadas (en formato libro, opúsculo, artículos de prensa) en bibliotecas de Montevideo.
- Búsqueda de producción científica sobre Luce Fabbri y su obra a nivel nacional e internacional.
- Digitalización de prácticamente toda la obra editada aún no digitalizada (en coordinación con Rodrigo Echániz, de Anáforas); puesta a disposición de esos materiales a través de la página de Anáforas: <https://anaforas.fic.edu.uy/jspui/handle/123456789/57177>
- Contacto con familiares de Luce Fabbri (sus nietas Olga y Andrea Lillo) para obtener permisos necesarios para la publicación de materiales en línea.
- Contactos institucionales entre la Sadil (FHCE) y Anáforas (FIC), que llevaron a la firma de un convenio entre ambas instituciones para la digitalización del importante archivo de la autora que conserva la Sadil.
- Conformación de un equipo de siete estudiantes (de las licenciaturas de Letras e Historia), co-coordinado con Ariel Collazo (TUCE). Formación y acompañamiento de los estudiantes en las tareas de escaneado, edición de imágenes, creación de documentos publicables, etiquetado y subido a Anáforas. La realización de estas tareas no solamente contribuye a la formación de los estudiantes para el trabajo en archivo sino que también les permite reunir créditos por actividades integradas.
- Presentación sobre la tarea realizada hasta el momento en el marco de las Jornadas "Carlos Vaz Ferreira" de la Facultad de Humanidades en noviembre de 2022.

Información adicional

Indicadores de producción

Artículos publicados en revistas científicas	14
Completo	12
Reseña	2
Artículos aceptados para publicación en revistas científicas	1
Completo	1
Trabajos en eventos	5
Libros y Capítulos	19
Libro publicado	1
Capítulos de libro publicado	18
Textos en periódicos	5
Revistas	4
Periodicos	1
Otros tipos	4
PRODUCCIÓN TÉCNICA	4
EVALUACIONES	11
Evaluación de proyectos	2
Evaluación de eventos	2
Evaluación de publicaciones	4
Evaluación de convocatorias concursables	2
Jurado de tesis	1